

Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Akisz odezwał się i powiedział do Dawida: Wiem, że jesteś w moich oczach tak dobry, jak anioł Boży, ale książęta filistyńscy powiedzieli: Niech nie wyrusza z nami do bitwy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Akisz powtórzył: Ja nie wątpię, że jesteś tak dobry, jak sam anioł Boży, ale wodzowie filistyńscy nie chcą, abyś wyruszał z nami do bitwy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Akisz odpowiedział Dawidowi: Wiem, że jesteś dobry w moich oczach, jak anioł Boga, ale książęta filistyńscy powiedzieli: Niech nie wyrusza z nami do bitwy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Achis, rzekł Dawidowi: Wiem, iżes ty dobry w oczach moich, jako Anioł Boży; ale książęta Filistyńskie rzekły: Niech nie chodzi z nami na wojnę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Achis, rzekł do Dawida: Wiem, iżes ty dobry w oczach moich jako Anjoł Boży; ale książęta Filistyńskie rzekły: Nie pójdzie z nami na wojnę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Akisz odrzekł Dawidowi: Wiem, że byłeś dla mnie dobry jak anioł Boży, jednak książęta filistyńscy twierdzą: Niech z nami nie idzie do walki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Akisz odpowiedział Dawidowi: Wiem, iżes tak prawy w oczach moich, jak anioł Boży, lecz dowódcy filistyńscy powiedzieli: Niech nie rusza z nami do bitwy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Akisz odpowiedział Dawidowi: Wiem, w moich oczach jesteś dobry jak anioł Boży, lecz dowódcy filistyńscy orzekli: Nie wyruszy z nami na wojnę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Akisz odpowiedział Dawidowi: „Wiem, że jesteś uczciwy. Więcej, w moim przekonaniu jesteś jak wysłannik Boga! Ale wodzowie filistyńscy mówią: «Niech on nie idzie z nami do walki».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział Akisz Dawidowi mówiąc: - Wiem, że jesteś mi tak drogi jak anioł Boży. Ale wodzowie filistyńscy powiedzieli: "Nie powinien iść razem z nami do walki".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Анхус відповів Давидові: Знаю, що ти добрий в моїх очах, але сатрапи чужинців кажуть: Не піде з нами на війну.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Achisz odpowiedział, mówiąc do Dawida: To wiem; bo podobasz mi się jak anioł Boży; jednak peliszyńscy książęta powiadają: Niech nie wystąpi razem z nami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Achisz odpowiedział Dawidowi, mówiąc: "Wiem dobrze, że w moich oczach jesteś dobry – jak

			anioł Boży. Tylko że książęta filistyńscy powiedzieli: 'Niech nie wyruszą z nami do bitwy'.
--	--	--	--